

Рецензия на монографию.

**А.С. Бакалов «Русско-немецкие
контексты в литературе XIX века»**

Самара, СГСПУ, 2018. 124 с.

ISBN 978-5-8428-1108-3

© 2019 Э.А. Радаева

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры
русской, зарубежной литературы и методики
преподавания литературы Самарского государст-
венного социально-педагогического университета.
Самара, Россия*

В 2018 году в издательстве Самарского государственного социально-педагогического университета вышла очередная монография доктора филологических наук, члена Российского союза переводчиков и ряда литературных обществ Германии, профессора кафедры русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы Анатолия Сергеевича Бакалова.

Изначально следует сказать, что книга представляет собой интерес не только для специалистов по русской или зарубежной литературе, но и для историков, философов, политтехнологов и других представителей гуманитарного знания. Особенно актуальна она в свете геополитической ситуации, в которой оказалась Россия на текущий момент.

Исследование А.С. Бакалова – это глубокий сравнительный синхронный анализ русской и немецкой литературы указанного периода, а потому значимо для специалистов как по теории, так и по истории литературы и других филологических дисциплин.

В предисловии автор, по обыкновению, лишь скупко обозначил тематику разделов, тогда как книга содержит поистине бесценные находки и обобщения. По оглавлению – монография о трудностях перевода поэзии А.С. Пушкина в Германии и его взаимоотношениях с ней, о рецепции творчества русского поэта в странах Европы; о бытовании жанра идиллии в России и Германии в XIX веке (Гоголь и Гнедич, Мерике и Шамиссо) и судьбе этого жанра, который, по мнению большинства литературоведов, якобы «почил в бозе»; о Шторме как о «немецком Тургеневе» и о Тургеневе как о «русском Шторме»; о русской теме в творчестве Ф. Рюккерта и Ю. Кернера; о специфике концепта огня и пожара в истории культуры двух стран. С точки зрения историографии, важный раздел – об отражении в литературных памятниках событий XIX

столетия, затронувших судьбы русского и немецкого народа: военное сотрудничество России и Пруссии против Наполеона, подавление антироссийского восстания в Польше; шире – о роли России в европейской истории сквозь призму видения немецкоязычных художников слова.

А.С. Бакалов дает объективную картину России в глазах Европы, что подчас противоречит прекраснотелесной ее оценке другими исследователями, делающими ставку на тенденциозную для либеральной интеллигенции позицию – о якобы исконно доброжелательном отношении европейцев к нашей «неблагодарной» стране. Так, в разделе о лирике Ю. Кернера читаем: «В глазах «среднестатистического» европейского обывателя оценка роли и образа этой достаточно экзотической империи, сыгравшей существенную роль в европейских событиях XIX столетия, постоянно менялась. Сначала Россия представлялась европейцам малопонятной православной страной, сохранившей рабство и самодержавие, которая, тем не менее, выступала как спасительница Европы от необузданного и всесильного Наполеона, что, собственно, и ввело русскую тему с ее пожаром Москвы и экзотическими казачками в немецкую поэзию (Ф. Рюккерт, Э.М. Арндт, Шенкендорф, Фуке и др.). После Лейпцигской «Битвы народов» (октябрь 1813 года) немецкая общественность серьезно и достаточно единодушно стала осознавать факт участия русских в войне как решающее условие и важнейший фактор для освобождения Германии. Однако с окончательным изгнанием Наполеона в 1814 году Россия, как известно, превратилась в «европейского жандарма», в оплот реакции, стала олицетворением духа Священного союза. То бурная, то сдержанная симпатия времен военных походов <...> в немецкой литературе все чаще будет уступать место охлаждению, а то и откровенному сарказму в освещении русской темы» (с. 74.). Есть основания полагать, что такое положение вещей на международной арене актуально и в наши дни. Тем более ценным становится скрупулезный анализ профессором А.С. Бакаловым наследия Ю. Кернера, который «с симпатией напишет о воюющей России <...> в двухчастном цикле о Крымской войне (1854 – 1855)»; А. Платена, который, будучи отъявленным русофобом, «будет вынужден воспеть победу креста над «зеленым знаменем Корана» (выступление России на стороне греков в войне с Османской империей (1822) и др. «литературных союзников» России за рубежом.

А.С. Бакалов освещает подчас мельчайшие нюансы русской темы в немецкой культуре. Так, «русская тема», с точки зрения автора, звучит и в цикле стихотворений Ю. Кернера, посвященном «русской королеве Катарине» (Екатерина Павловна Романова (1788 – 1819) – супруга вюртембергского короля Вильгельма I, организовавшая в голодные для Германии годы поставки хлеба из России и тем самым снискав всенародную любовь жителей Швабии). Однако есть основания усомниться в очевидном наличии «русскости» в стихотворениях о Екатерине. Мы видим, что для Ю. Кернера королева сначала всего лишь «чужая» (из другой страны, из России или откуда-либо еще – не принципиально), а затем – «вечно юная и прекрасная нимфа», «ангел-хранитель» для немецких земель. Собственно, о ее сугубо русской ментальности у поэта, насколько можно судить по приведенным отрывкам, ничего не сказано. Как бы то ни было, данное обстоятельство говорит лишь о многоаспектности научного подхода профессора А.С. Бакалова к «русской теме» в истории мировой литературы.

Кроме того, как было сказано выше, для преподавателя вуза и учителя-словесника будет небезынтересным изучение А.С. Бакаловым жанра идиллии и его «подвидов» – от классической

патриархальной до «угрожаемой» и «оптимистической трагедии». Всё это сопровождается массивным материалом из наследия Майкова, Некрасова, Плещеева, Шевченко, Никитина, Кольцова – и Шторма, Мерике, Шамиссо.

Тем не менее, учитывая значимость исследования для отечественной науки, думается, что для непосвященного читателя было бы удобнее, если бы все (а не частично) выдержки из оригинала немецкой поэзии были снабжены переводом на русский.

Исследование сопровождается добротной библиографией, имеет четкую структуру, надлежащее оформление, соответствующее всем современным стандартам, и донесено до читателя ярким и неповторимым научно-популярным стилем профессора А.С. Бакалова. Вся монография, в целом, с точки зрения культуры, является весомым вкладом ученого в дело межкультурной коммуникации России и немецкоязычных стран (в монографии затрагиваются и австрийские писатели, в частности, Захер-Мазох – в разделе о И.С. Тургеневе), шире – России и Евросоюза. Остаётся надеяться, что книга будет известна не только узкому кругу специалистов, но и широкой читательской аудитории.